

## PROPUESTA PARA DETECTAR LAS INTERFERENCIAS EN LA COMPRESIÓN LECTORA DE LOS ESTUDIANTES DE DISCIPLINAS TECNOLÓGICAS

*Lidia Aguirre de Quevedo (Fac. de Ciencias Agrarias)*  
*Laura Mandatori de Villagra (Fac. de Tecnología y Cs. Aplicadas)*  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CATAMARCA, ARGENTINA

El poderío económico del mundo anglosajón determinó que su idioma se convirtiera en el más utilizado no sólo como medio de demostrar un alto nivel de educación, sino como el instrumento para permitir que técnicos, profesionales y científicos pudieran acceder a la información específica de su campo de estudio y/o trabajo. Por ello, a partir de la década del '60 comenzó a surgir un nuevo enfoque en la enseñanza del inglés y también a notarse la presión ejercida por una nueva necesidad en el aprendizaje: el acceso a la información más actualizada y útil para la profesión, actividades comerciales o investigación en diversos campos científicos y tecnológicos, a través de este idioma. Este nuevo enfoque es la base del Inglés Técnico o Inglés con Fines Específicos que se dicta en algunas de nuestras universidades.

Las demandas actuales determinan que la educación deba proyectarse hacia una formación más estratégica que permita mayor desarrollo de las competencias para la apropiación y producción de conocimientos. A la universidad le cabe el papel de responder a dichas demandas mediante la búsqueda e implementación de propuestas que tengan en cuenta la diversidad sin perder de vista los niveles de excelencia necesarios para el avance científico.

Los estudiantes universitarios de disciplinas tecnológicas a menudo son considerados como lectores que, aún cuando estén motivados para realizar sus estudios específicos y hayan logrado adquirir las destrezas necesarias para comprender un texto de la especialidad escrito en inglés, no consiguen afianzar los conocimientos con la suficiente solidez como para que perduren en su posterior desempeño en la carrera y en la profesión.

Durante el cursado de Inglés Técnico en las carreras científicas y tecnológicas de la UNCa los estudiantes han obtenido buenos logros. Sin embargo, se ha detectado que hay ciertos aspectos que no están debidamente desarrollados. Uno de ellos, que representa el objeto de este estudio, es que los alumnos que han aprobado esta asignatura no interpretan los textos científicos en inglés con la fluidez necesaria después de un tiempo de no haber continuado la práctica realizada en el transcurso de la misma. Por ello, cómo aprenden y cuán útil encuentran los conocimientos adquiridos para el

posterior desarrollo de sus estudios o profesiones, es una cuestión de preocupación que no ha sido profundamente estudiada.

Encontrar la razón por la cual el alumno tiene serias dificultades para comprender un texto, es una de las tareas más difíciles para el profesor de lectura en lengua extranjera. Generalmente, el estudiante tiende a identificar su dificultad en términos de “palabras desconocidas” y supone que si el profesor de lengua le aclara el significado de las mismas, todos sus problemas desaparecerán. Si bien este planteo tiene su fundamento lógico, ya que hay un período de adquisición del vocabulario que no puede obviarse, éste no es el único aspecto del problema a tener en cuenta. Asimismo, las metáforas que aparecen en los textos científicos, si bien no son tantas como en los textos literarios, producen confusión en la comprensión. Hay estudios sobre este tema (Sastre, 2000) donde se analizan los tipos de metáforas encontradas en el discurso de las ciencias naturales y su incidencia en la comprensión.

Un estudio cuantitativo puede revelar el porcentaje de alumnos que logran o no mantener la habilidad necesaria, o dado determinado texto, el porcentaje de comprensión alcanzado. Sin embargo, existen factores a los que generalmente el docente no les da importancia, tales como: la influencia del ambiente cultural nativo; conflictos de valores entre dicho ambiente y el de la comunidad donde se usa la lengua extranjera estudiada; aplicación en otras asignaturas de la Facultad o en el ámbito profesional, de las estrategias lectoras adquiridas en los cursos de Inglés Técnico, etc. En esta presentación, se discuten algunas reflexiones con el objetivo de debatir sobre los motivos y posible detección de las falencias observadas teniendo en cuenta el espacio discursivo social o interpersonal y el espacio discursivo cultural o institucional (Martinez, 1997).

Kathleen Wilcox (1982:107) afirma que:

“Así como se ha comprobado que el proceso de la comunicación está totalmente saturado de cultura, igualmente lo están los procesos de enseñar, de aprender y de medir la adquisición de las destrezas académicas”.

Esta autora menciona importantes aportes (Cohen, 1969; Cole, Gay, Glyck & Sharp, 1971; Cole & Scribner, 1974) que respaldan la suposición de que distintos ambientes culturales generan diferentes tipos de habilidades cognitivas y estilos conceptuales. El entorno requiere destrezas que el individuo desarrolla o no, adaptándose al contexto.

Esta perspectiva permite suponer que en el caso particular de los estudiantes de disciplinas tecnológicas en la UNCa, no sólo hay que tener en cuenta sus destrezas en el idioma extranjero sino que también podrían plantearse las siguientes preguntas:

¿Cómo influyen las habilidades particulares del alumno en su desempeño?

¿Qué tipos de estrategias, además de las lingüísticas, debería desarrollar?

¿Hasta qué punto puede aplicar dichas habilidades y estrategias en el contexto de la facultad?

¿Hasta qué punto las puede aplicar en el contexto de la comunidad en que se desenvuelve habitualmente?

¿ Existe un conflicto de valores entre la cultura de la comunidad a la cual pertenece y aquella a la que se refiere la lengua extranjera que debe asimilar?

¿Puede ocurrir que el profesor, como representante de la cultura de referencia, no esté tomando en cuenta las dificultades de comunicación de sus alumnos?

Se pretende un mejor aprendizaje, delineando estrategias cuya implementación permita que los estudiantes mejoren sus esquemas de acción para alcanzar el conocimiento a través de otro idioma, proyectándolo también al idioma materno, mediante las habilidades, actitudes y valores necesarios para el máximo aprovechamiento del material bibliográfico de estudio, consulta o de interés especial.

## MARCO TEORICO

La tarea de enseñar comprende principios teóricos que definen a los sujetos que se seleccionarán para diseñar un curso. Existen muchos aspectos diferentes en el proceso enseñanza aprendizaje que se deben considerar para desarrollar una acción interactiva, tales como experiencia, experimento y personalidad. La acción de los principios deriva en la accesibilidad a la experiencia privada. Entonces, el contexto de la enseñanza de la lengua que permanentemente experimenta cambios, requiere de los docentes el desafío de cambiar modos de pensar y modelos seguidos habitualmente. De esta manera, los principios necesitan traducirse en técnicas cuando las características de las circunstancias lo demandan, para alcanzar objetivos de aprendizaje efectivos según el contexto de instrucción (Nunan, 1997). El compromiso del docente es tomar decisiones con respecto a los ajustes a realizar para lograr una validez de principio lo más cercana posible a la utilidad de la técnica.

Todo esto se puede considerar como una actividad de investigación donde "... las técnicas experimentales de instrucción están diseñadas para corresponder con los principios hipotéticos de la pedagogía ..." (Widdowson, 1991: 3). De hecho, con la mente del docente dirigida al beneficio de los estudiantes, en una clase encontramos el contexto para dos tipos de actividades: la actividad instructiva –en la cual los docentes son los capacitadores que imparten las técnicas adecuadas, y la actividad experimental, en la

cual los docentes actúan como supervisores controlando las técnicas involucradas. Cuando ambas actividades interactúan, se encuentra una pedagogía más efectiva, donde los docentes establecen sus dificultades y aplican las soluciones apropiadas.

La teoría constructivista sirve como base para una perspectiva pedagógica en el presente trabajo, enfatizando el aprendizaje interactivo en el cual la construcción del conocimiento a través de las experiencias de vida de los estudiantes y su contacto con el mundo externo juegan un rol crucial. El conocimiento previo que los estudiantes aportan a las clases, ayuda en gran medida al desarrollo del entendimiento de los textos específicos que tienen que analizar.

En este estudio, que aspira a trascender los límites de la investigación áulica, se aplicará la orientación descriptiva, ya que intenta evaluar los “detalles del comportamiento de alumnos individuales que ejecutan tareas de comunicación específicas... y comprender qué pueden hacer los estudiantes por sí mismos en un idioma y qué podrían necesitar para aprender cómo hacerlo” (Cumming, 1994: 675).

## METODOLOGIA

El enfoque metodológico de esta investigación se basa en la modalidad etnográfica u “observación participante” (Hammersley y Atkinson, 1995) como método para analizar los alcances del aprendizaje en lengua extranjera y detectar la influencia del entorno sociocultural en el proceso de lectura durante el desempeño académico y profesional de los estudiantes.

Como la etnografía actúa como producto que describe y analiza el contexto social y la interacción que se lleva a cabo en el contexto (Benesch, 1996), y también como método que incluye técnicas de observación, en este estudio el producto estará dado por los sujetos: estudiantes que han completado los cursos de Inglés Técnico en las carreras tecnológicas de la UNCa. Este grupo social incluye: 1.- los estudiantes que aún se encuentran cursando sus carreras y necesitan aplicar el conocimiento de inglés en otras disciplinas; 2.- los graduados que pueden aplicar el inglés en sus profesiones y que al momento, están trabajando en diferentes funciones en la Universidad; y 3.- los profesores de otras disciplinas que se imparten después de Inglés Técnico y que necesitan trabajar con bibliografía en inglés. Los métodos incluirán cuestionarios y entrevistas aplicadas al grupo social involucrado en el estudio (Watson-Gegeo, 1988).

Un trabajo etnográfico a nivel micro que tenga como marco el aula y la institución educativa permitirá obtener datos acerca de las cuestiones planteadas en el párrafo

anterior, como así también, de otras que pueden surgir durante su aplicación. Aunque es difícil determinar con anterioridad todas las variables que pueden intervenir, cuáles serán más importantes y cuáles no podrán ser analizadas, la etnografía es el instrumento más adecuado para analizar en detalle e interpretar los fenómenos que operan dentro y fuera del aula. La tarea del etnógrafo se centra en describir, pero también en comprender los motivos de determinados comportamientos y actitudes que pueden estar influyendo en los miembros de este grupo social.

El acceso al escenario en que se abordará la problemática será informal, es decir, que se trabajará manteniendo la espontaneidad del contacto en los ámbitos de encuentro: el aula, la facultad y/u otros lugares de uso frecuente (oficina, biblioteca, bar).

El papel de la conducta estratégica en lectura comprensiva de estudiantes que han completado los diferentes niveles (I, II y III) de Inglés con Fines Específicos en sus estudios universitarios, juega una parte importante, ya que existen diversos factores a tener en cuenta. Los factores más relevantes son, entre otros: a) el conocimiento previo del contexto por parte de los estudiantes, "...su propia destreza en el tema" (Dudley-Evans & St. John, 1998: Introd.) que implica los elementos lingüísticos y no lingüísticos que contribuyen a la situación en la que se lleva a cabo la lectura; b) las estrategias que los estudiantes acercan del aprendizaje de la lectura en lengua materna; c) las características formales de los textos científicos en lo que respecta a sintaxis y estructuras de uso corriente (Halliday & Martin, 1993); d) el tipo de contenido y vocabulario que deben abordar; y e) cómo la intertextualidad (al dividir experiencia previa con un texto particular en una situación específica) influye en su habilidad lectora.

## TRABAJO DE CAMPO

La recolección y el análisis de la información se realizará mediante observación participante, entrevistas y análisis de documentos.

**Observación participante:** las investigadoras se encuentran altamente implicadas en la problemática ya que son también docentes a cargo de la asignatura Inglés Técnico en las Facultades de Ciencias Agrarias y de Tecnología y Ciencias Aplicadas. La observación podrá tener una implicación máxima cuando se realice en el aula o en otros ámbitos como un miembro más del grupo, o mínima cuando sean observadoras externas. Se recogerán los datos mediante notas que describan las situaciones relacionadas al problema planteado. Cuando se detecten patrones de análisis, se enfocarán los mismos para la

interpretación correspondiente. En una etapa más avanzada, se seleccionarán los patrones que puedan ser identificados como categorías de análisis.

**Entrevistas:** con el objetivo de recoger opiniones acerca del problema, se llevarán a cabo con alumnos y docentes que manifiesten la necesidad e interés en trabajar con textos en inglés en su asignatura, pero el guión surgirá con el correr de la entrevista. La primera etapa prevista será semi-estructurada apuntando a recoger información sobre experiencias y situaciones personales, saberes y características generales de la población y su contexto; y valores, opiniones e inquietudes acerca de la problemática; y la segunda, estructurada, según los patrones surgidos de la anterior. En lo posible, las entrevistas serán grabadas si ello no perturba la normal comunicación.

**Análisis de documentos:** planificación de la asignatura, registros de asistencia a las clases y trabajos prácticos y parciales serán analizados para obtener una visión retrospectiva que complete la información obtenida durante la observación y las entrevistas.

**Análisis de los datos recogidos:** todos los datos mencionados se analizarán cualitativamente. Las notas de campo incluirán un contenido descriptivo y también reflexivo con las interpretaciones a medida que se observen. En caso necesario, se harán registros anecdóticos sobre algún hecho relevante en las observaciones y/o entrevistas. Los datos recogidos se categorizarán y agruparán según su grado de semejanza o familiaridad. Por último, la información organizada se sistematizará y reelaborará para construir un todo significativo.

La participación de diferentes actores, el análisis de documentos y la contrastación de las observaciones con las entrevistas permitirán la triangulación de los datos para alcanzar la credibilidad de los resultados.

## CONCLUSIONES

Este informe etnográfico contribuirá a describir e interpretar la situación actual ahondando en los motivos que la provocan. Una simple enumeración de eventos o el porcentaje de su ocurrencia no siempre permiten llegar a comprender el por qué ocurren o, más aún, cuál es “la teoría del comportamiento cultural” (Wolcott, 1985:133) subyacente en un determinado grupo, en este caso los alumnos de las carreras científicas y tecnológicas que han aprobado la asignatura Inglés Técnico pero tienen inconvenientes en la interpretación de textos escritos en dicho idioma. Sin embargo, como el investigador sabe, no siempre es posible alcanzar toda la verdad, pero se puede intentar y lograr una

aproximación que permita entender cómo funcionan determinados factores sociales que influyen en el sistema educativo.

## BIBLIOGRAFÍA

- Benesh, Sara. 1996. Needs Analysis and Curriculum Development in EAP: An Example of a Critical Approach. *TESOL Quarterly* 30 (4), 723-738.
- Cumming Alister (Ed.). 1994. Alternatives in TESOL Research: Descriptive, Interpretive and Ideological Orientations. *TESOL Quarterly* 28 (4), 673-703.
- Dudley-Evans, T. and M.J.St.John, 1998. *Developments in English for Specific Purposes*. Cambridge: C.U.P.
- Halliday, M.A.K. and J.R.Martin. 1993. Some Grammatical Problems in Scientific English. In Halliday, M.A.K. and Martin, J.R. *Writing Science. Literacy and Discursive Power*. London: The Falmer Press. 69-85.
- Hammersley M. Y Atkinson P. 1994. *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós.
- Martínez, M. Cristina. 1997. El discurso escrito, base fundamental de la educación y la polifonía del discurso pedagógico. En *Entre la lectura y la escritura: Hacia la producción interactiva de los sentidos* (comp. Bustamante Zamudio G. y Jurado Valencia F.). Bogotá, Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio, pp 100-123.
- Nunan, David. 1997. *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: CUP.
- Roberts Auerbach, Elsa and Diane Paxton. 1997. "It's Not the English Thing": Bringing Reading Research into the ESL Classroom. *TESOL Quarterly* 31 (2), 237-261.
- Sastre de Barbarán, S. 2000. Metaphors we live by in the natural sciences. En *Contributions to ESP from Latin America*, (comp. Llopis de Segura G y Aguirre de Quevedo L.). Catamarca, Argentina: Centro Editor de la Universidad Nac. de Catamarca.
- Watson-Gegeo, Karen Ann. 1988. Ethnography in ESL: Defining the Essentials. *TESOL Quarterly* 22 (4), 575-592.
- Widdowson, H.W. 1990. *Aspects of Language Teaching*. Hong Kong: OUP.
- Wilcox, K. 1993. La etnografía como una metodología y su aplicación al estudio de la escuela: una revisión. En *Lecturas de antropología para educadores*, (Velasco H. y otros eds.) Madrid: Trotta.
- Wolcott, H.F. 1993. Sobre la intención etnográfica. En *Lecturas de antropología para educadores*, (Velasco H. y otros eds.) Madrid: Trotta.